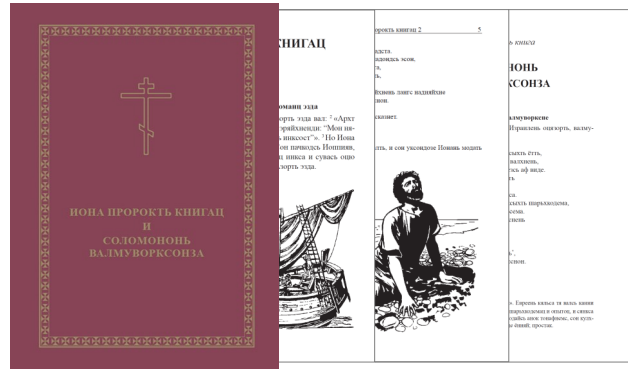




**”On tärkeää, että mokšalaiset saavat lukea Raamattua äidinkielellään”**



Olga Kuukauppi, Satu ja Ian syksyllä 2019



Vastajulkaistu Joonan kirja ja Sananlaskut

Mokša

**R**aamatunkääntäjä Satu Cottrell, työtoverimme, menehtyi yllättäen keuhkokuumeeseen 9.4.2022. Hän tuli mukaan mokšan työryhmään vuonna 2012 jatkamaan jo aloitettua Uuden testamentin projektia. UT:n julkaisemisen jälkeen Satu määrätietoisesti edisti Vanhan testamentin kirjojen valmistumista: *”On tärkeää, että mokšalaiset saavat lukea Raamattua äidinkielellään”*, hän korosti. Ennen siirtymistään käännöstyöhön Satu oli puolisonsa Ianin kanssa työskennellyt kymmenen vuotta Venäjän arktisilla seuduilla elävien nenetsien ja hantien parissa. Cottrellien näkyinä oli kertoa evankeliumia siellä, missä sitä oli tarjolla vähän tai ei lainkaan ihmisten omalla kielellä.

**Työtoveri on perillä – mokšan projekti jatkuu**

”Sadun kuolema oli meille kova isku”, sanoo raamatunkääntäjä Olga Kuukauppi, Sadun lähin työtoveri. ”Nyt on jatkettava ilman häntä siitä, mihin yhdessä jäimme: Psalmien kirja on käännetty, Satu on tarkistanut koko tekstin, alkuosa siitä on konsultoitu, lukijapalautettakin on saatu. Sadulla oli aina tapana sanoa: `Luotamme Jumalaan ja teemme sen, minkä voimme`. Jumalan huolenpito näkyy tässäkin tilanteessa: konsultimme, kielentarkistajat ja palautteen antajat tekevät parhaansa Psalmien valmistumiseksi. Lisäksi aiemmin ersän projektissa käännöstarkistajana toiminut Riitta Pyykkö tulee avuksi kysymyksissä, joista olisin halunnut keskustella Sadun kanssa. Se rohkaisee minua, meitä kaikkia.

Psalmien jälkeen Ruutin kirjan ja Jesajan käännökset odottavat korjaamista, ja siihenkin saamme pyytää ohjausta Jumalalta.

Ilon aihe on, että maaliskuussa, juuri ennen Sadun kuolemaa, julkaistiin Joonan kirja yhdessä Sananlaskujen uusintapainoksen kanssa.”

**Psalmit alkavat elää**

Valmisteilla olevista käännöksistä kootaan lukijapalautetta, ja sitä on jo saatu myös Psalmeista. ”On todellinen onni saada lukea Raamattua omalla kielellä!” kirjoittaa Lena, yksi käännöspalautteen antajista. ”Mokšaksi Psalmit alkavat elää minulle. Daavidin kuvaama hengellinen taistelu, Jumalan antama voitto ja apu tulee kuin osaksi omaa elämäni. Lukiessani minussa alkaa kuplia ilo, jota Daavid tunsu sydämessään kiittäessään Jumalaa. Ja miten Psalmit kuvaavatkaan Hänen suuruuttaan, voimaansa ja kunniaansa! Sen edessä mieli hiljenee, tulee pelko ja kunnioitus – Herra on todella Kaikkivaltias. Mutta silti Hän välittää minusta, hiekanjyvistä, ja se saa minut palvoamaan Häntä. Iloitsen Jumalan lupauksista. Herra auttaa sitä, joka luottaa elämänsä ja asiansa Hänelle.

Kiitos siitä, että käännätte Raamattua mokšaksi! Se merkitsee meille todella paljon.”

Käännösryhmä tarvitsee esirukousta erityisesti tässä muuttuneessa tilanteessa. Kiitos tuestasi!

**Mokšan kannatusviite 3104**

Yhteistyöstä kiitollisena,

Anita Laakso  
Toiminnanjohtaja  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org

**LAHJOITA**

<b>Lahjoitusviitteet:</b>	Ersämordva	<b>3094</b>	Livi	<b>3023</b>	Hanti	<b>3010</b>	Tilinro:
Komipermjakki	Mokšamordva	<b>3104</b>	Udmurtti	<b>3117</b>	Mansi	<b>3065</b>	<b>FI77 2065 1800 0179 11</b>
Suurin tarve	Komi	<b>3052</b>	Mari	<b>3078</b>	Vepsä	<b>3133</b>	Rahankeräyslupa: RA/2017/839
Yleiset	Vienankarjala	<b>3036</b>	Vuorimari	<b>3081</b>	Äänitustyö	<b>8921</b>	Ajalle: 1.1.2018—31.12.2022



www.rki.fi